

L'AMOR



IRROMPE IN
GETTI SOTTILI

RONNY SOMECK

ACQUA

TR: SARAH KAMINSKI
& MARIA TERESA MILANO

קאלהבן
ג'ה'מ'מ'
מ'מ'מ'
מ'מ'מ'
מ'מ'מ'
מ'מ'מ'
מ'מ'מ'
מ'מ'מ'





COLLAR, 1998, oil on gold leaves on canvas
Collection of Nizza & Ben Zion Studio

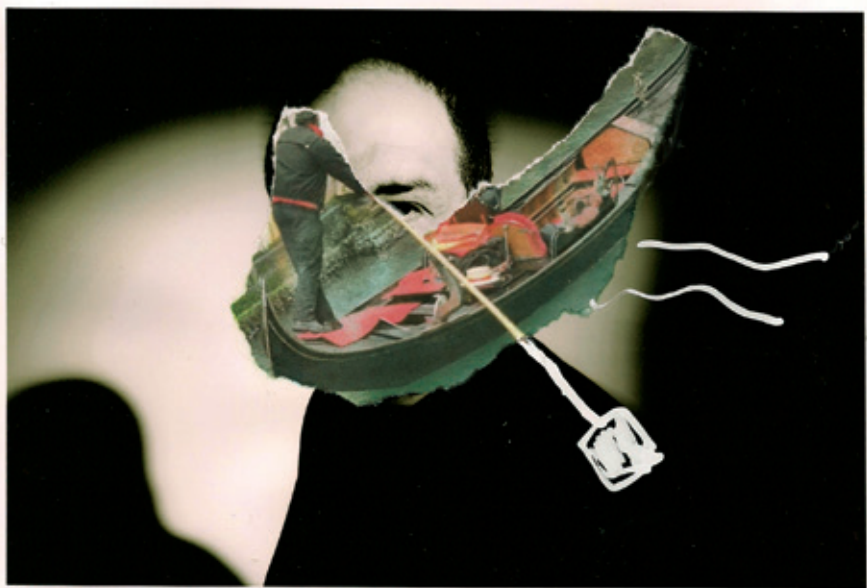




**THE VISIT II, 1998, oil on gold leaves on canvas, 95cm. X 195cm.
Collection of Nadin & Charlie Hollander, Hertzlia.**







ACQUA

L'AMORE

GETTATO

FORNITO

DEL

AVVANTAGGIO

FOSSETTE

ASSETATE DI

BRITANNIA IN
TRILLO DAI
L'IRROGATO
SOANO
DI TERRA
SACI D'ACQUE

Acqua

dedicato a Liora e Shirley

L'amore irrompe in getti sottili
dai fori dell'irrigatore.
Anche noi siamo fossette di terra
assetate di baci d'acqua.

Traduzione dall'ebraico di Sarah Kaminski e Maria Teresa Milano
From: "IL BAMBINO BALBUZIENTE"



Sprinkler

To Liora and Shirly

Love springs forth in narrow streams
from the holes in the sprinkler.
We too are like the earth's cheek
thirsty for the water's kiss.

Translated by Vivian Eden

ממטרה

לליאורה ושירלי

הַאֲהָבָה פּוֹרֶצֶת בְּקִלּוּחִים דְּקִים
מִנְקְבֵי הַמְּמַטְרָה.
גַּם אֲנַחְנוּ כְּמוֹ לְחֵי הָאֲדָמָה
צְמֵאִים לְנִשְׁיַקֵּת הַמַּיִם.

Jet d'eau

A Liora et à Shirly

L'amour jaillit en jets minuscules
des petits trous du tuyau.
Et nous aussi comme la joue de la terre,
nous avons soif du baiser de l'eau.

Traduction: Marlena Braester

RONNY SOMECK

Ronny Someck was born in Baghdad in 1951 and came to Israel as a young child.

He has published 10 volumes of poetry (The last called "Algeria") and book for children with his daughter *Shirly* ("The Laughter Button").

He has been translated into 39 languages.

Selections of his poems have appeared in Arabic translation, French, Catalan, Albanian, Italian, Macedonian, Yiddish, Croatian, Nepali and English.

He is recipient of the *Prime Minister's Award*, *Yehuda Amichai Award* for Hebrew poetry, *The Wine poem award* in Struga Poetry Evenings, Macedonia, 2005 and *Hans Berghuis prize* for poetry 2006 in the Maastricht International Poetry Nights, Holand.

He recorded with the musician *Elliott Sharp* 3 CD's : "revenge of the stuttering child", "Poverty Line" and "Short History of Vodka." In 1998 he made an exhibition "nature's Factory, winter 2046" with artist *Beny Efrat* in *Israel museum*.

In 2004 made "Hawadja Bialik" and in 2007 made "Rehal Madrid"-two exhibitions in *The Museum of Israeli Art, Ramat-Gan*.